

La variación geolectal de la atenuación lingüística en ELE. Propuesta didáctica a partir del corpus oral PRESEEA

Doina Repede

Departamento de Lengua Española. Universidad de Granada ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/dill.93254>

Recibido: 24 de diciembre de 2023 • Revisado: 18 de abril de 2024 • Aceptado: 23 de mayo de 2024

Resumen: La adquisición de la atenuación lingüística como fenómeno variable puede ser uno de los mayores obstáculos con los que se confrontan los aprendices de español como LE. Si bien es cierto que la atenuación verbal en el aula de ELE ha sido objeto de estudio de diversos trabajos, menos atención ha recibido la variación diatópica de este fenómeno en la bibliografía especializada. En este sentido, en el presente trabajo se realiza un acercamiento teórico a la atenuación lingüística y su variación y se propone un planteamiento didáctico a partir del corpus oral PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América) como herramienta para la enseñanza de este concepto variable en ELE, con el fin de que los estudiantes puedan reconocer los diferentes mecanismos mitigadores y tomar conciencia de la variedad diatópica en el uso de la atenuación dentro de la comunidad hispanohablante.

Palabras claves: variación diatópica; atenuación; corpus; PRESEEA; ELE.

ENG Geolectal variation of linguistic mitigation in Spanish as a foreign language. A didactic approach based on the PRESEEA oral corpus

Abstract: The acquisition of linguistic mitigation as a variable phenomenon may be a significant barrier for learners of Spanish as a foreign language. Although the teaching of verbal mitigation in the class of Spanish as a Foreign Language has already been studied, specialized literature has given limited attention to the diatopic variation of this phenomenon. This paper aims to create a theoretical approach to linguistic attenuation and its variation. A didactic proposal based on the oral corpus PRESEEA (Project for the Sociolinguistic Study of Spanish from Spain and America) is then presented as a tool to teach this variable concept in the Spanish as a Foreign Language lessons. Through this approach, students can recognize the different mitigating mechanisms and become aware of the diatopic variety in the use of mitigation within the Spanish-speaking community.

Keywords: diatopic variation; mitigation; corpus; PRESEEA; Spanish as a foreign language.

La variation géolectale de l'atténuation en ELE. Une proposition didactique basée sur le corpus oral PRESEEA

Résumé : L'acquisition de l'atténuation linguistique en tant que phénomène variable peut être l'un des plus grands obstacles rencontrés par les apprenants d'espagnol comme langue étrangère (ELE). S'il est vrai que l'enseignement de l'atténuation verbale en classe d'ELE a fait l'objet de plusieurs études, la variation diatopique de ce phénomène a reçu moins d'attention dans la littérature spécialisée. Dans ce sens, une approche théorique de l'atténuation linguistique et de ses variations est faite et une approche didactique est proposée sur la base du corpus oral PRESEEA (Projet d'étude sociolinguistique de l'espagnol en Espagne et en Amérique) en tant qu'outil d'enseignement de ce concept variable, afin que les étudiants puissent reconnaître les différents mécanismes d'atténuation et prendre conscience de la variété diatopique dans son utilisation au sein de la communauté hispanophone.

Mots-clés : variation diatopique ; atténuation ; corpus ; PRESEEA ; espagnol comme langue étrangère.

Sumario: 1. Introducción. 2. La atenuación en ELE. Breve estado de la cuestión. 2.1. La atenuación: definición y rasgos generales. 2.1.1. Criterios para reconocer la atenuación. 2.2. Variación diatópica de la atenuación. 2.3. La presencia de la atenuación en la enseñanza de ELE. 3. Metodología. 3.1. Nómina de recursos y estrategias atenuadoras en el aula de ELE. 3.2. Criterios de planteamiento de actividades didácticas sobre el corpus PRESEEA. 4. Propuesta de actividades. 4.1. Primera fase. Presentación del concepto de atenuación. 4.2. Segunda fase. Práctica de actividades sobre el concepto de atenuación y su variación. 4.3. Tercera fase. Producción. Afianzamiento del concepto de atenuación. 5. Conclusiones. 6. Bibliografía. Anexos.

Cómo citar: Repede, D. (2025). La variación geolectal de la atenuación lingüística en ELE. Propuesta didáctica a partir del corpus oral de PRESEEA. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 37, 81-100.

Financiación

Este artículo se incluye dentro de las actividades científicas del Proyecto “VARES-AGENDA 2050 Sevilla. El español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria: Procesos de variación y cambio espaciales y sociales”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Gobierno de España) (ref. PID2019-104982GB-C54).

1. Introducción

Conforme defiende Moreno Fernández (1998, p. 17), “la lengua es variable y se manifiesta de modo variable”, pues “consiste en la alternancia y multivocidad de unos elementos que cumplen unas mismas funciones, responden a una misma intención comunicativa u ocupan unos mismos espacios lingüísticos, en cualquiera de los niveles que conforman la lengua” (Moreno Fernández, 2010, p. 24).¹ En este sentido, los hablantes seleccionan un elemento u otro según diversos factores puramente lingüísticos (el contexto en la variación fónica, la posición sintáctica, etc.), o extralingüísticos (el sexo, la edad, el registro o la zona geográfica, entre otros).

Hoy en día es indiscutible el interés que despierta esta propiedad intrínseca de la lengua en los diferentes ámbitos de la enseñanza en español, y, especialmente, dentro del marco de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), promoviéndose, así, un pluralismo normativo en el que tienen cabida las distintas variedades presentes a lo largo del vasto mapa geográfico del español. Asimismo, desde el Marco Común Europeo de Lenguas (MCER; apartado 5.2.2.5. Dialecto y acento) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC; vol. I. Norma lingüística y variedades del español) se hace hincapié en la importancia del conocimiento de estas variedades para un desarrollo fructífero de la competencia comunicativa del aprendiz de ELE.

Si bien es cierto que los diferentes trabajos sobre este tema se van centrando cada vez más en la variación diatópica del español en los diferentes niveles de la lengua² y su aplicación al ámbito de la didáctica de ELE (Gómez Cabrales y Gutiérrez Rivero, 2001; Andión Herrero, 2007; Ros Piquera, 2008; Chacón García y Andión Herrero, 2016, 2019; Narciso Contreras, 2017; etc.), menos atención ha recibido la adquisición de nociones pragmáticas, como la atenuación y su variación. A pesar del impulso teórico de los últimos años, en el que se describe la atenuación como claro indicador de variación diatópica, diastrática y diafásica, en diversas situaciones, registros y géneros discursivos, si se tiene en cuenta que los hablantes de las distintas variedades de habla hispana recurren a diferentes estrategias y mecanismos para mitigar (Albelda *et al.*, 2020),³ no se encuentran referencias que se centren en cómo llevar al aula de ELE este fenómeno pragmático variable en corpus orales. Por tanto, el objetivo de este trabajo consiste en ilustrar un planteamiento didáctico a partir del corpus oral PRESEEA (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*) como herramienta para trabajar la variación diatópica de la atenuación en el aula de ELE, con el fin de que los estudiantes reconozcan los diferentes mecanismos atenuadores, tomen conciencia de la variedad diatópica en el uso de la atenuación dentro de la comunidad hispanohablante y mejoren sus habilidades pragmáticas relacionadas con este fenómeno.

El presente artículo se organiza de la siguiente manera: en el apartado §2. se recogen algunas consideraciones teóricas acerca de la atenuación y la integración de este componente pragmático en el aula de ELE; a continuación, en §3. se describe el corpus, así como la nómina de recursos y estrategias atenuadoras sobre los que se plantea nuestro acercamiento didáctico; en §4. se presentan las diferentes actividades propuestas, y, por último, en el apartado §5. se incluyen las conclusiones.

¹ La variación lingüística se ha dividido en cuatro dimensiones específicas, a saber: *diafásica* o funcional, *diastrática* o sociocultural, *diatópica* o geográfica y *diacrónica* o histórica. En cuanto a la variación diatópica, objeto de nuestro interés, se han establecido dos subtipos dentro de la misma –*diatopía geográfica* y *diatopía social* (Casas, 2003, 2016)–. La primera abarca “todas las diferencias relativas a hablas locales, regionales, modalidades lingüísticas o dialectos”, mientras que la segunda remite “a los casos de interferencias fijadas entre diatopía y diastratía, como ocurre en los dialectos sociales” (Casas, 2003, p. 567).

² Los niveles de lengua que mayor atención han recibido son el léxico y pragmático (especialmente los tratamientos), luego el fonético y por último el morfosintáctico.

³ Evidentemente, hay que centrar la enseñanza de la atenuación en el marco de la pragmática intercultural (Fant, 1995), cuyos hallazgos son fácilmente trasladables a la pragmática regional (Placencia, 2008, 2011; Sáez Rivera, 2022), de modo que según estos enfoques interlingüísticos, interculturales o interdialectales hay lenguas, culturas o dialectos orientados a la persona (más atenuantes e indirectos en la lengua o en su uso) o a la tarea (más directos, menos atenuantes).

2. La atenuación en ELE. Breve estado de la cuestión

2.1. La atenuación: definición y rasgos generales

En las últimas décadas, la atenuación ha sido objeto de estudio de múltiples trabajos basados en enfoques sociolingüísticos, pragmáticos o discursivos y actualmente podemos hablar de un fenómeno lingüístico relativamente definido en la bibliografía especializada, con unas características en gran medida estables (Briz, 2007; Albelda, 2016; Albelda *et al.*, 2020; Cestero y Albelda, 2023). En líneas generales, se presenta como una categoría pragmática, “cuya función consiste en minimizar la fuerza ilocutiva de los actos de habla y el papel de los participantes de la enunciación con el fin de lograr la meta prevista, el acuerdo (o en minorar en su caso el desacuerdo)” (Briz, 2007, pp. 7-9), que puede ser “el fin último o primero, según se mire, de toda conversación” (2007, p. 9). Concretamente, los diferentes trabajos sobre este fenómeno (Briz, 1998, 2007; Caffi, 2007; Schneider, 2007, 2013) coinciden en el hecho de que la atenuación es un procedimiento lingüístico que sirve para “reducir el compromiso epistémico hacia lo dicho y [...] rebajar el grado de fuerza ilocutiva del acto de habla” (Albelda *et al.*, 2020, p. 3), esto es, “restarle importancia al contenido y a los matices negativos de un mensaje” (2020, p. 3). Además, mediante el acto de atenuar se pretende proteger la imagen social de los participantes en la conversación, como el emisor, el interlocutor, y, en ocasiones, también terceros no presentes en la interacción comunicativa.

Si bien es cierto que muchos estudios previos han situado los fenómenos de atenuación y cortesía verbal en un mismo nivel (Cestero y Albelda, 2023, p. 96), últimamente hay una tendencia en mostrar que estamos ante dos aspectos de naturaleza distinta: por un lado, atenuación, de carácter lingüístico, y, por otro, cortesía, de carácter social (2023, p. 96). También se ha afirmado que a menudo la atenuación puede presentar un fin cortés (Cestero y Albelda, 2023, p. 96), pero su objetivo último no es la cortesía, dado que se ha observado que el hablante atenúa más cuando está en juego la protección de su propia imagen⁴ (2023, p. 96), y no la de su interlocutor.

Teniendo en cuenta los factores intrínsecos a la atenuación, –la imagen y “el momento de la acción atenuadora, previo o posterior al daño o riesgo que puede sufrir la imagen” (Cestero y Albelda, 2023, p. 98)–, actualmente, se han establecido tres funciones generales de la atenuación:⁵

Función 1. *Autoprotección* de la imagen. Velar por sí mismo autoprotegiéndose por lo dicho o por lo hecho, con un interés de ganar o no perder imagen. Salvaguarda del yo.

Función 2. *Prevención*. Prevenir una posible amenaza a la imagen del otro o un posible obstáculo en la consecución de una meta.

Función 3. *Reparación*. Reparar una amenaza a la imagen del otro o una intromisión en el territorio del otro (Albelda *et al.*, 2014, p. 8-12; Albelda *et al.*, 2021, p. 17).

Asimismo, se ha establecido una nómina de 25 recursos lingüísticos (y paralingüísticos) susceptibles de manifestar atenuación, organizados a su vez en siete grupos más amplios (Cestero, 2020) según

los movimientos comunicativos y estratégicos generales que se activan en la negociación y que abordan la comunicación desde la (in)acción del yo-hablante (véanse abajo las categorías 1 y 2), desde el propio contenido comunicativo (categorías 3, 4 y 5) y desde la (in)acción del tú-interlocutor (categorías 6 y 7) (Cestero y Albelda, 2023, p. 98).

Tabla 2. Recursos atenuadores (Cestero y Albelda, 2023, pp. 98-99). Fuente: elaboración propia

(in)acción del yo hablante	1. Recursos que corrigen o reparan lo dicho o hecho: expresiones de disculpa, movimientos de corrección o reformulación, elementos prosódicos o paralingüísticos. 2. Recursos que acotan o restringen lo que se dice o se hace: construcciones acotadoras de la opinión a la propia persona o a un ámbito particular, construcciones concesivas, estructuras sintácticas condicionales, concesivas o temporales restrictivas de lo dicho.
el propio contenido comunicativo	3. Recursos que rebajan lo que se dice o se hace: construcciones verbales o partículas discursivas modales que expresan opinión en forma de duda o de probabilidad, o que expresan fingimiento de incertidumbre, de incompetencia o de ignorancia, usos modalizados de los tiempos verbales, actos de habla directivos expresados indirectamente. 4. Recursos que minimizan o difuminan la cantidad o cualidad de lo que se dice: diminutivos, cuantificadores minimizadores, aproximativos o difusores, términos o expresiones más suaves en el contenido significativo, empleo de palabras extranjeras. 5. Recursos que justifican: construcciones justificadoras o de excusa
(in)acción del tú-interlocutor	6. Recursos que implican al tú en lo que se dice o se hace: estructuras suspendidas o estructuras truncadas, partículas discursivas y expresiones de control de contacto con el interlocutor, formas de tratamiento y fórmulas apelativas. 7. Recursos que impersonalizan y desfocalizan: impersonalizaciones mediante la ocultación de la primera persona en la segunda persona, en un interlocutor general o en el juicio de la mayoría, impersonalizaciones a través de estilo directo, impersonalizaciones a través de partículas o expresiones de objetivación.

⁴ Esto contrasta con lo que sostienen Traugott y Dasher (2002) para la cortesía oriental, donde la importancia de la imagen propia del hablante es fundamental.

⁵ Albelda *et al.* (2014, 2021) añaden también la función 0 (autoprotección sin imagen), “de manera provisional, pues no parece estar claro por parte de la bibliografía si puede emplearse la atenuación sin que medien cuestiones de imagen” (2014, pp. 16-17).

Estos siete grupos de recursos atenuadores se distribuyen en una escala de gradación que van desde un mayor a menor grado de implicación del hablante en la interacción y, “por tanto, de una mayor a una menor exposición de la imagen propia” (Cestero y Albelda, 2023, p. 98). En un polo de la escala, se sitúan los mecanismos atenuantes que visibilizan la manera en que el hablante involucra su imagen “(como la corrección de lo que se dice o se hace), mientras que, en el polo opuesto, están los que distancian más al hablante y, por tanto, exponen en menor grado la imagen (por ejemplo, la desfocalización e impersonalización)” (2023, p. 98).

2.1.1. Criterios para reconocer la atenuación

Como hemos mencionado previamente, la atenuación es un fenómeno pragmático, lo que implica que los enunciados atenuados solo pueden identificarse a través de un contexto real (Albelda, 2010, p. 49), que permite identificar la intención con la que el hablante emite su mensaje. Además, el mismo contexto puede ofrecer otros datos importantes, como si el mensaje tiene una carga amenazante o no, de acuerdo con la relación que se da entre los interlocutores de la conversación.

Aunque actualmente en la bibliografía especializada contamos con una nómina de formas y funciones de la atenuación más o menos establecida (Albelda *et al.*, 2014, 2021), hay que tener en cuenta que una misma forma lingüística puede estar realizando la función de atenuante en un contexto determinado, mientras que en otro no. Por tanto, para identificar las formas lingüísticas atenuantes, se hace necesario reconocer, en el nivel dialogal o monologal, un elemento desencadenante o causante del mecanismo de atenuación, un segmento con valor mitigador y un segmento atenuado, esto es, miembro del discurso sobre el que incide el elemento atenuante (Briz y Albelda, 2013; Albelda *et al.*, 2014). Veámoslo con un ejemplo:

- 1) E: <tiempo = “16:16”/> bueno ¿cómo es tu<alargamiento/> marido físicamente?
 I: ¿mi marido físicamente? / pues mira / se está quedando *un poco calvete* <risas = “todos”/> es alto mide<alargamiento/> mide entre <vacilación/> entre uno setenta y cinco / uno setenta y ocho
 E: uhum
 I: <ruido = “chasquido_boca”/> eh<alargamiento/> ni delgado ni grueso / digamos que es una persona normal (PRESEEA-Sevilla, Repede, 2019, p. 535).

Tal y como se puede observar en el fragmento (1), el elemento causante de la atenuación es la pregunta que le hace la entrevistadora a la hablante sobre el físico de su marido; lo atenuado es lo afirmado “está<alargamiento/> un poco calvete”; y los atenuantes son el cuantificador *un poco* y el diminutivo. Estos mecanismos lingüísticos empleados por la informante sirven para proteger la imagen de su marido al no afirmar de forma tajante que le falta el pelo, lo que podría afectar negativamente la imagen de su pareja.

El ejemplo anterior es un caso de atenuación del *dictum* o del contenido proposicional en el que se atenúa de manera indirecta el decir, esto es, “aquella por la que se minimiza la cantidad o se expresa un elemento de la proposición de forma vaga o imprecisa” (Albelda, 2010, p. 43). Para ello, se emplean principalmente recursos morfológicos como los diminutivos, los cuantificadores o unidades léxicas de contenido más suave como eufemismos, litotes, extranjerismos u onomatopeyas (2010, p. 43). Un segundo tipo de atenuación es la del *modus*, cuando incide de manera directa en el decir o la fuerza ilocutiva de un acto de habla (Briz 1995, 1998, 2003). En este caso se recurre a menudo a impersonalizadores del tipo *uno, tú, se, nosotros* (Repede, 2022), verbos doxáticos *pensar, creer* (Soler Bonafont, 2016), marcadores del discurso correctores, entre otros mecanismos. Por último, hay ocasiones en las que la atenuación incide simultáneamente en el contenido proposicional y la fuerza ilocutiva del acto de habla; se trata, así, de atenuación del *dictum* y el *modus*.

Finalmente, también encontramos una serie de rasgos, mayoritariamente, situacionales (Albelda, 2010, p. 10) que posibilitan el reconocimiento de los operadores de atenuación (Tabla 3).

Tabla 3. Rasgos situacionales (Albelda, 2010, p. 10)

Factores situacionales	(-)	(+)
Marco físico donde se realiza la entrevista o conversación	Familiar/cotidiano	Transaccional
Relación de poder/ jerarquía entre los interlocutores	Igualdad funcional y/o social	Desigualdad funcional y/o social
Grado de proximidad, conocimiento común compartido entre los interlocutores	Relación vivencial de proximidad: amigos, parientes, colegas, conocidos	Relación vivencial de no proximidad (desconocimiento)
Origen geográfico y cultural del hablante (culturas de distancia y de acercamiento)	cultura de acercamiento	cultura de distanciamiento

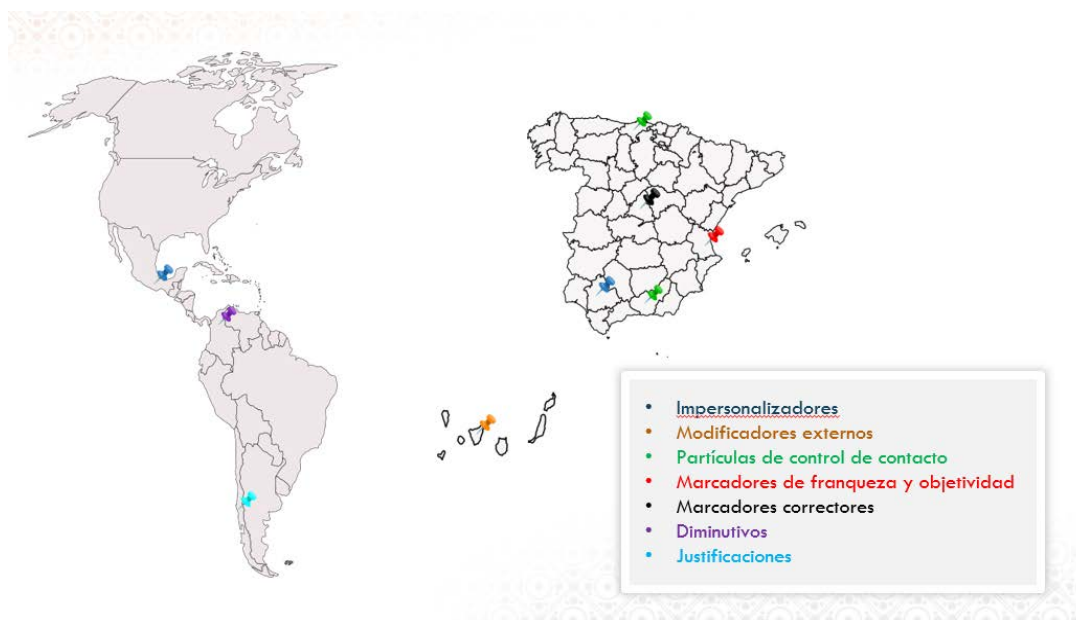
Fuente: elaboración propia

Como podemos observar, estos parámetros definen la situación comunicativa, donde los rasgos marcados por el signo (+), que se caracterizan también por + formalidad, son los más propensos al empleo de mecanismos atenuantes (Albelda, 2010).

2.2. Variación diatópica de la atenuación

Entre los trabajos sobre los diferentes fenómenos lingüísticos analizados teniendo en cuenta la variación geolectal encontramos también estudios coordinados sobre la atenuación, llevados a cabo dentro del marco del proyecto PRESEEA. Para ello se estableció una ficha de la atenuación (Albelda y Cestero, 2011; Cestero y Albelda, 2012; Albelda *et al.*, 2014, 2021; Cestero, 2014, Cestero, 2015; Cestero y Rodríguez, 2021) y actualmente contamos con estudios sobre el corpus oral PRESEEA, constituido por entrevistas semidirigidas, en diferentes variedades del español hablado (mapa 1).

Mapa 1. Variación diatópica de la atenuación en el español de España y de América



Fuente: elaboración propia

Se ha observado que los mecanismos atenuadores empleados en el discurso de los informantes entrevistados varían en función de la zona geográfica estudiada: por ejemplo, en Santander, en el sociolecto alto, se ha observado la presencia de partículas discursivas y expresiones de control de contacto (*¿no?*, *¿sabes?*, *¿verdad?*) como mecanismo atenuador (Gancedo Ruiz y Martínez Martínez, 2023), recurso también presente en el español de la ciudad de Granada (Béjar, 2015); en Sevilla, en hablantes del nivel de instrucción alta (Repede, 2022, 2023), el mecanismo más productivo es el uso de la impersonalización del sujeto sintáctico o semántico de un acto de habla, mediante formas pronominales (*se*, *uno*, *tú general*, *nosotros inclusivo*) y verbales impersonales (*dices*, *piensas*, *vas*); en el español de Valencia, predomina el empleo de marcadores de franqueza y objetividad (Albelda *et al.*, 2020), como *la verdad*, *la verdad es que*, *a decir verdad*, *sinceramente*, *obviamente*, *evidentemente*, *estar claro que*; en Madrid, los elementos más frecuentes para atenuar son los marcadores correctores, inmediatamente después del empleo de la risa (Cestero, 2012); y en las Palmas de Gran Canaria, se utilizan con más frecuencia, sobre todo, los modificadores externos (Samper, 2020), como los cuantificadores minimizadores (*un poco*, *como*, etc.). Para el español de América, se ha apreciado también variación en las diferentes áreas geográficas analizadas: en el español de Barranquilla, el mecanismo más recurrente es el diminutivo (Torres Fontalvo y Rodríguez Cadena, 2017); en el español de Chile, son las justificaciones el recurso atenuador más frecuente (Guerrero, 2021), mientras que, en Puebla de Zaragoza (Palacios, 2017), en el sociolecto bajo, por ejemplo, es la impersonalización del sujeto.

En definitiva, a la luz de los diferentes estudios llevados a cabo sobre la atenuación en los materiales PRESEEA, se puede afirmar que este fenómeno pragmático presenta variación diatópica y, evidentemente, cultural (Cestero y Albelda, 2012, p. 108), de modo que se convierte en un aspecto fundamental en el aula de ELE.

2.3. La presencia de la atenuación en la enseñanza de ELE

La competencia comunicativa (Hymes, 1976) definida como “la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla” (Negre Parra, 2018, p. 273) es, hoy en día, un aspecto fundamental en la enseñanza de lenguas. Para su eficaz adquisición, es imprescindible considerar una serie de reglas “que incluye[n] tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica), como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto sociohistórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación (Hymes 1976)” (2018, p. 273).

Dentro de la competencia comunicativa, y muy ligada a ella, se ha situado la competencia pragmática, aquella que tiene especialmente en cuenta “las relaciones pragmáticas que se dan entre el sistema de la lengua, por un lado, y los interlocutores y el contexto de comunicación por otro” (*Diccionario de términos*

clave de ELE).⁶ Por tanto, para un buen dominio de la competencia comunicativa en una LE, tal y como subraya Negre Parra (2018, p. 274) citando a Bachman (1995), aparte de los conocimientos gramaticales, se necesita también “el desarrollo de competencias textuales y pragmáticas por parte del alumno”.

Si nos centramos en la atenuación, como competencia pragmática en el ámbito de ELE, este aspecto de la lengua ha suscitado interés en fechas relativamente recientes, ya que es a partir de la aplicación al español del PCIC (Instituto Cervantes, 2006)⁷ cuando la presencia del fenómeno de la atenuación ha ido ganando más terreno en las publicaciones dedicadas a la enseñanza de ELE. En este documento específico,⁸ observamos que la atenuación se trata dentro del apartado “tácticas y estrategias pragmáticas”, bajo el epígrafe 2 “modalización”, específicamente en el “2.2. Atenuación y minimización”, desde donde se remite al apartado de “cortesía verbal atenuadora”. Si bien es cierto que, como hemos indicado previamente, no siempre los mecanismos atenuadores se emplean como estrategias de cortesía, “se ha optado por desarrollar la atenuación en el apartado de la conducta interaccional para evitar repeticiones” (Negre Parra, 2018, p. 274). En los distintos niveles de español, se tienen en cuenta tres aspectos generales de la atenuación (del papel del hablante o del oyente, del acto amenazador y dialógico), salvo en los primeros dos niveles (A1 y A2) donde no se considera la atenuación dialógica.

En cuanto a los trabajos sobre cómo llevar al aula de ELE la atenuación, contamos con estudios relativamente recientes, como el de Torres Marco (2015) sobre la atenuación pragmática en el español oral coloquial en el aula de ELE; el trabajo de Secchi (2017) sobre la potencialidad de los corpus discursivos orales reales como herramienta para la enseñanza/aprendizaje de la atenuación en ELE o el de Martí Contreras (2018) sobre el lenguaje vago como aspecto pragmático en el aula de ELE, sin dejar de mencionar los estudios críticos sobre el tratamiento de la atenuación, o incluso sobre la (des)cortesía verbal, en los materiales didácticos de ELE (Negre Parra, 2018; Bravo Jurado, 2019; Albitre, 2020).

3. Metodología

Para llevar a cabo nuestra propuesta didáctica, partimos de los materiales del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América* (PRESEEA, <https://preseea.uah.es/>), que se propone “ofrecer muestras de habla de un número elevado de comunidades de todas las latitudes hispánicas” con el objetivo general de “reunir un gran corpus oral, sociolingüísticamente representativo y técnicamente adecuado” (Moreno Fernández, 2006, pp. 17-18). De los 49 equipos de investigación de distintas áreas hispanohablantes involucrados en el proyecto, actualmente, el macrocorpus PRESEEA recoge las muestras de 29 ciudades españolas e hispanoamericanas (Tabla 3).

Tabla 3. Geolectos incluidos en el corpus PRESEEA

Hispanoamérica		España	
Mexicali		Santander	
Monterrey		Santiago de Compostela	
México DC		Alcalá de Henares	
Puebla de Zaragoza		Madrid	
Guadalajara		Valencia	
Ciudad de Guatemala		Granada	
La Habana		Málaga	
Bogotá		Sevilla	
Barranquilla		Cádiz	
Cali		Palma	
Medellín		Las Palmas	
Pereira			
Caracas			
Mérida			
Lima			
La Paz			
Santiago de Chile			
Montevideo			

Fuente: elaboración propia

El corpus está conformado por entrevistas semidirigidas, de una duración que oscila entre 45 minutos y una hora y media. La metodología empleada para la recopilación de los datos consta de una serie de preguntas organizadas en torno a unos módulos temáticos, que permiten acceder a diversos tipos de discurso

⁶ https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm.

⁷ A diferencia del PCIC, el fenómeno pragmático de la atenuación ni siquiera aparece reflejado en el MCER (Consejo de Europa, 2020).

⁸ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_glosario.htm

(Moreno Fernández, 2006, p. 20), con un orden que puede alterar en función “de las circunstancias de cada entrevista” (Moreno Fernández, 2021, p.19): 1) Saludos; 2) El tiempo; 3) Lugar donde vive; 4) Familia y amistad; 5) Costumbres; 6) Peligro de muerte; 7) Anécdotas importantes en la vida; 8) Deseo de mejora económica y 9) Final. El número de informantes entrevistados varía en función del tamaño de la ciudad en la que se recogen los datos y puede ir de un mínimo de 54 informantes a un máximo de 108. Además, se distribuyen teniendo en cuenta tres parámetros sociolingüísticos fundamentales, a saber: nivel de instrucción (sin estudios o con estudios primarios, con estudios medios, con estudios superiores), sexo (hombre y mujer) y franja de edad de los hablantes (20-34 años, 35-54 años, 55 años o más).

La interfaz del corpus PRESEEA permite consultar en línea fragmentos mediante búsqueda de palabras o descargar entrevistas completas con su transcripción y el audio, sin necesidad de pago o registro previo. En este caso, es posible trabajar con fragmentos extensos que nos facilita el corpus teniendo en cuenta que las actividades didácticas que se centran en las competencias pragmáticas, como la atenuación, requieren de un contexto amplio. En definitiva, se trata de corpus que brinda también la oportunidad de llevar al aula aspectos pragmáticos del mundo hispano por boca de sus propios hablantes.

3.1. Nómina de recursos y estrategias atenuadoras en el aula de ELE

Partiendo de la ficha del estudio de la atenuación Albelda *et al.* (2021)⁹ aplicada al análisis de este fenómeno pragmático en las diferentes variedades del español en el proyecto PRESEEA y los mecanismos atenuadores que aparecen en el PCIC para los distintos niveles de la lengua, recogemos en la Tabla 4 los recursos y las estrategias atenuadoras que se pueden trabajar en el aula de ELE a partir de los materiales PRESEEA.

Tabla 4. Nómina de recursos y estrategias atenuadoras en el aula de ELE

Nivel	Atenuación del papel del hablante o del oyente	Atenuación del acto amenazador	Atenuación dialógica
A1	Desplazamiento pronominal de la 2.ª persona a la 3ª persona: el uso de <i>usted</i>	- Verbo <i>creer</i> (forma afirmativa) para atenuar valoraciones o información: <i>yo creo</i> - Formas rituales: <i>por favor</i>	-
A2	Desplazamiento pronominal de la 1.ª persona a estructuras con valor impersonal - Con <i>se</i>, para minimizar la amenaza a la propia imagen del hablante - Con <i>hay</i>, para minimizar la fuerza ilocutiva del acto (orden o recriminación)	- Actos de habla indirectos - Interrogativas para expresar exhortación o mandato - Aseveraciones para expresar petición o mandato - Imperativos lexicalizados con función fática y valor de cortesía	-
B1	Desplazamiento pronominal de la 2.ª persona - A 1.ª persona de singular - Para atenuar la intromisión en el espacio del destinatario, poniéndose en su lugar	- Tácticas de desplazamiento de la perspectiva temporal - Condicional de modestia, para expresar una postura que puede estar en contradicción con la de los interlocutores (en 1.ª persona) - Verbos performativos para atenuar opiniones, creencias, afirmaciones - Reparaciones en las excusas y las justificaciones	Para expresar acuerdo parcial, como preludio a un movimiento contraargumentativo
B2	Desplazamiento pronominal de la 1.ª persona - A 2.ª persona de singular - Para generalizar la experiencia incluyendo en ella afectivamente al oyente - Para salvaguardar la imagen del Yo - A 3.ª persona de singular. - Impersonalización cortés, para despersonalizar al propio enunciador con el pronombre <i>uno</i> - A estructuras con valor impersonal - Con <i>se</i>, para eludir la responsabilidad del hablante - Con <i>se</i>, para atenuar la fuerza de lo dicho	- Tácticas de desplazamiento de la perspectiva temporal - Condicional de cortesía, para aconsejar o criticar, con verbos como <i>querer, poder, valer, deber, convenir, necesitar, desear</i>. - Imperfecto de cortesía, para aconsejar o criticar, con verbos como <i>querer, poder, valer, deber, convenir, necesitar</i>. - Futuro simple, para retrasar la respuesta o la acción ante una petición - Imperfecto de subjuntivo de cortesía (con <i>deber</i> y <i>querer</i>) - Verbos performativos para atenuar mandatos (<i>desear, rogar, agradecer</i>) - Enunciados preliminares para anunciar un acto de habla que atenta contra la imagen negativa del destinatario - Formas rituales - Reparaciones: concesión como minimización del desacuerdo - Minimizadores (el diminutivo, la lítote, cuantificadores)	Para expresar incertidumbre, ignorancia o incompetencia ante lo dicho por el interlocutor

⁹ <https://preseea.uah.es/documentos-preseea-de-investigacion>

Nivel	Atenuación del papel del hablante o del oyente	Atenuación del acto amenazador	Atenuación dialógica
C1	Desplazamiento pronominal de la 1. ^a persona - A 1.^a persona de plural • Plural sociativo (para mitigar la responsabilidad del hablante) - A 2.^a persona • Para mitigar el acto que atenta contra la imagen negativa del hablante Desplazamiento pronominal de la 2. ^a persona - A estructuras con valor impersonal con <i>haber</i>	- Tácticas de desplazamiento temporal • Futuro de cortesía, para expresar solicitud, sugerencia o ruego, cuya aceptación se hace depender de la decisión del oyente • Futuro de modestia, para introducir un enunciado como opinión personal sobre la que no se desea debatir con el interlocutor - Actos de habla indirectos • Aseveraciones, con presente de indicativo, para expresar mandato • Interrogaciones introducidas por verbos volitivos o de posibilidad: <i>querer, poder</i> - Formas rituales - Eufemismos - Enunciados suspensivos (para atenuar el compromiso o la responsabilidad del hablante)	- Para expresar acuerdo parcial, como preludio a un movimiento contraargumentativo - Para expresar incertidumbre, ignorancia o incompetencia ante lo dicho por el interlocutor - Para minimizar el desacuerdo - Para introducir un acto de habla previo, en solicitud de disculpa.
C2	Desplazamiento pronominal de la 1. ^a persona a 1. ^a persona de plural - Plural de modestia	Tácticas de desplazamiento temporal mediante el pluscuamperfecto de cortesía	Para repetir una idea negada

Fuente: elaboración propia

Podemos observar, así, que nos encontramos ante un amplio abanico de recursos y estrategias atenuadoras que se pueden trabajar sobre los materiales PRESEEA en la clase de ELE, adaptados para la introducción de estos contenidos y en distintos niveles –iniciales, intermedios o avanzados–, tal y como lo veremos en el apartado (§4).

3.2. Criterios de planteamiento de actividades didácticas sobre el corpus PRESEEA

Las actividades didácticas propuestas, como hemos anticipado, se basan en el fenómeno pragmático de la atenuación y la variación diatópica. En su desarrollo tendremos en cuenta dos tipos de actividades necesarias para desarrollar la competencia pragmática (Kasper, 1997). Por un lado, incluiremos actividades orientadas hacia la sensibilización pragmática de los estudiantes con respecto al fenómeno de la atenuación mediante la observación de mecanismos lingüísticos que actúan como atenuadores, en corpus orales, y, por otro, “actividades que ofrecen oportunidades para la práctica comunicativa: interacciones en situaciones comunicativas que impulsen al estudiante a tomar tanto el papel de oyente como el de hablante” (Negre Parra, 2018, p. 274).

Asimismo, para trabajar este tema en el aula de ELE, y basándonos en Tomlinson (2011), Criado (2013) y Sampedro (2021), tendremos en cuenta el modelo P-P-P –presentación, práctica y producción–, ya que consideramos que es el más adecuado para planificar y trabajar contenidos relacionados con este aspecto pragmático en el aula. En la primera etapa, presentación, se exponen la definición y el funcionamiento de la atenuación en el contexto real, a través del análisis de muestras de distintas variedades del español, que llevan al estudiante a la identificación de las estrategias atenuadoras presentes en la comunicación. En la segunda fase, práctica, se ofrece más *input* a los aprendientes, procedente de muestras de discurso de diferentes hablantes nativos de español, con el fin de ahondar y reflexionar sobre aquellas cuestiones que puedan suscitar más problemas con respecto a la atenuación, sus funciones y sus recursos lingüísticos. Finalmente, en la última etapa, producción, se ponen en práctica los conocimientos adquiridos en las fases previas, por ejemplo, mediante la elaboración de textos por parte del alumnado.

Cabe mencionar también que, por razones de espacio, para explicar este procedimiento didáctico, nos hemos limitado a la descripción de varias tareas destinadas a alumnos de ELE del nivel C1-C2, que estimamos idóneo para proponer actividades sobre los mecanismos de atenuación basados en el corpus PRESEEA, pues implica un desarrollo suficiente de la capacidad pragmática del estudiante de español como LE.

4. Propuesta de actividades

4.1. Primera fase. Presentación del concepto de atenuación

En esta primera etapa de *calentamiento* se pretende familiarizar al alumnado de ELE con los recursos y las estrategias atenuantes que emplean los hablantes nativos de diferentes zonas geográficas en la conversación, así como la perspectiva desde la que se aborda la atenuación en la comunicación y los recursos y estrategias empleados para ello (§2.1).

Ilustramos a continuación algunas propuestas de actividades¹⁰ que se podrían llevar a cabo en el aula en esta fase inicial.

¹⁰ Como hemos mencionado, a lo largo de este trabajo se incluirán actividades para las tres fases del modelo P-P-P y en Anexos (§7) indicaremos las posibles soluciones a las actividades propuestas (excepto las de respuesta libre).

Figura 1. Modelo de actividad de presentación

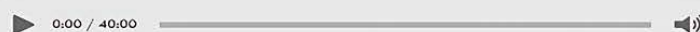


Escucha los siguientes fragmentos extraídos del corpus PRESEEA. ¿Podrías localizar los recursos lingüísticos que utilizan los hablantes para minimizar la intención de su mensaje o distanciarse de él? Completa la tabla.

Mecanismos lingüísticos	Temática de la conversación	Función de la atenuación	Variedad geográfica

CONTEXTO Y AUDIO

Código PRESEEA: MALA_M11_115

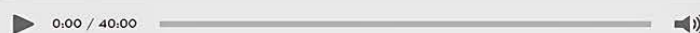


E: ▶ bueno // ¿tu eres católica?

I: ▶ <tiempo/> católica yo no sé si definirme <alargamiento/> como católica o como <alargamiento/> otro tipo de <alargamiento/> / otro tipo de religión ¿no? de otra // simplemente yo / creo en algo ¿no? que hay en algo / tengo fe en <vacilación/> en un dios que existe ¿no? pero no tampoco católica católica no / yo tengo digamos mi propia creencia ¿no?

CONTEXTO Y AUDIO

Código PRESEEA: SANT_M13_006



E: ▶ dimitir <risas/>

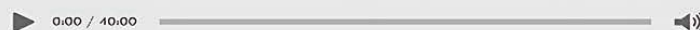
I: ▶ <entre_risas/> ¿sí? / también </entre_risas/> / pero ¿qué ha <palabra_cortada/> tú? // ¿cuál crees que sería la solución // a todo este lío? //

E: ▶ hombre / no sé // mmm / creo que lo que más tiene atado ahora mismo a España es / la deuda que está pagando // que no / no puede con ella / o sea vamos / haciendo cálculos y demás // ves que tienes que estar más de sesenta años pagando deuda / y más de sesenta años con una población empobrecida // no puedes tener a una población muerta de hambre más de sesenta años / porque te quedas sin población <risas/> //

entonces creo que lo primero que haría sería dejar de pagar la deuda / que no sería la primera vez

CONTEXTO Y AUDIO

Código PRESEEA: SEVI_M22_042



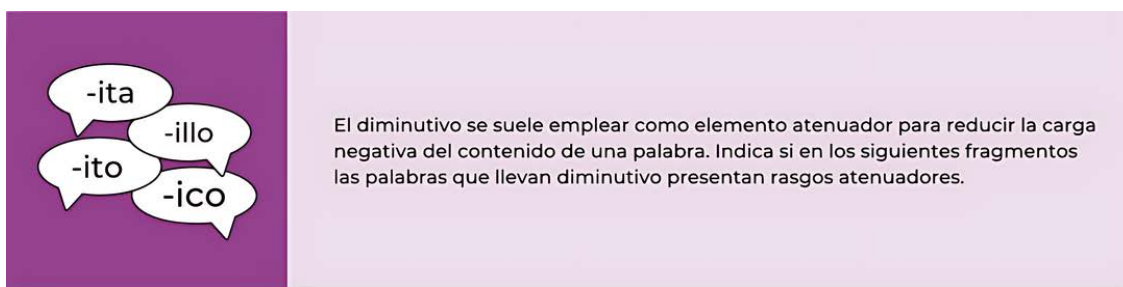
E: ▶ uhum

I: ▶ no para quitarlas / pero <alargamiento/> hay personas que <vacilación/> que están en una situación vegetativa

E: ▶ uhum

I: ▶ mmm de inconsciencia / y que / quizás si se les preguntara a ellos / lo que querían es morir / y me parece bien que otras personas que están a su alrededor puedan decidir / hombre no / mmm / no te digo una eutanasia con que <vacilación/> / bueno / te diagnostican un cáncer / pues yo ya me quiero morir / no / tu tienes que luchar hasta última hora / pero cuando ya los medios / mmm de los médicos / los hospitales / na <palabra_cortada/> nadie pueda hacer nada por ti / yo creo que uno tiene que morir dignamente

Figura 2. Modelo de actividad de presentación



El diminutivo se suele emplear como elemento atenuador para reducir la carga negativa del contenido de una palabra. Indica si en los siguientes fragmentos las palabras que llevan diminutivo presentan rasgos atenuadores.

PRESEEA-Granada

- o nos escapamos de la escuela <silencio/> era verano / hacía calor // y a / poca distancia del del pueblo donde yo me crié había una<alargamiento/> una alberca <silencio/> con agua para el regadío de las olivas <silencio/> y<alargamiento/> bueno pues nos fuimos a bañar <silencio/> nos fuimos a bañar estuvimos tan a **gustico** y estábamos allí tan bien que<alargamiento/> nos quedamos dormidos

PRESEEA_Guadalajara

- o pues mi mamá / mi mamá mide como uno sesenta y siete // eee es // morena clara pero <alargamiento/> no sé cómo / como **apiñonadita** no sé cómo medio <vacilación/> medio **blanquita** algo así / cabello la<alargamiento/>cio / ya ahorita pues medio **llenita** / eee // y // pues ya se veía **un poquito** que sí le ha pegado la edad / pero / igual por lo mismo de cómo es su carácter /

PRESEEA_Madrid

- o eh lo que estoy estudiando es una escuela superior de diseño // en España como somos un poco mm **paletillos** por así decirlo / todavía no está clasificado como estudios universitarios / entonces es una enseñanza artística
- o ha cambiado mucho también / sabes que cuando llega esta edad // era un niño más cariñoso se ha vuelto más seco más // más **arisquillo** más a su aire
- o no está demasiado gordo es un poco **barrigoncete** pero no está gordo ahora
- o pues // sobre todo ecuatorianos peruanos / y colombianos / porque mi jefe es un poco racista y // la gente **negrita** no la quiere

PRESEEA_Las Palmas

- o E: sí / sí / sí// ¡claro! / que cuando Siete Palmas estaba empezando / ¿no?
I: ¡claro! / era cuando Siete Palmas estaba empezando / y eso ahí era / ¡vamos! / no había<alargamiento/> casi nada / de lo que hay ahora //
E: sí / sí / sí
I: y / ¿sabes? / todo<alargamiento/> / ¡vamos! / nos sacamos un libro<alargamiento/> / **gordito** / ¿sabes? E: ¡qué bueno! /
I: pero es que los proyectos eran así / te valían / y te valían / era una parte muy importante para tú poder aprobar el curso //
E: ¡pero qué bien! / ¿no? / ¡qué interesante!

Fuente: elaboración propia

La actividad que proponemos en la Figura 1 se centra en los recursos atenuadores empleados por los diferentes hablantes nativos en sus discursos. Para su realización, se le entrega al alumnado un documento con varios fragmentos extraídos del corpus PRESEEA de distintas variedades de habla hispana en los que se puede apreciar el uso de la atenuación. Una vez leídos los fragmentos, se explican, para mayor comprensión, las distintas etiquetas de transcripción manejadas en los materiales PRESEEA¹¹ (Moreno Fernández, 2021) que aparecen en los extractos. También se entrega un segundo documento como soporte teórico con algunos aspectos generales sobre la atenuación (definición, mecanismos, funciones (§2.1)), que le permitirá al alumnado reflexionar sobre la función de la atenuación, y se le explica con varios ejemplos cuándo y por qué se atenúa en la interacción comunicativa. Posteriormente se escuchan dos veces los audios y se lee simultáneamente la transcripción. Finalmente, se realiza la actividad.

¹¹ Véanse las marcas y etiquetas empleadas en la transcripción de los materiales PRESEEA en el siguiente enlace: https://preseea.uah.es/sites/default/files/2022-02/Marcas%20y%20etiquetas%20m%C3%ADnimas%20obligatorias%20para%20materias%20de%20PRESEEA_Moreno%20Fern%C3%A1ndez%20%282021%29.pdf.

Figura 3. Modelo de actividad de presentación



Lee detenidamente los siguientes fragmentos extraídos del corpus PRESEEA. Completa la tabla.

Perspectiva de la atenuación	Recursos atenuadores
Yo-hablante	
Contenido del mensaje	
Tú-interlocutor	

Texto 1. Tema de la conversación: discriminación racial

I: no: / me dicen negra / pues / cuando me dicen negra // yo<alargamiento/> ve<palabra_cortada/> enseguida / miro / pues la mayoría a mí me dicen negra / me dicen morena / me dicen Siris* / pero más me dicen negra y Siris* // porque yo digo / bueno mi color / a mí encan<alargamiento/>ta / cuando ya se ponen que y que <cita> esa negra </cita> / cuando ya se ponen con<alargamiento/> / como co<alargamiento/> <vacilación/> / discriminación y así que / <cita> ay ¿y esa negra qué? </cita> / entonces <cita> ¿que esa negra qué te pasa? </cita> / <cita> este es el color / más lindo y más firme que hay mamita / tu eres linda ahora / pero cuando tú estés viejas / nos vamos a comparar para ver / cuál de las dos es más bonita </cita> / porque / la piel de ustedes / me lo perdona / la piel de ustedes se pone como / más flácida / y se arruga con más rapidez / en cambio que la piel negra no se arruga con rapidez / dura más para arrugarse (PRESEEA_Barranquilla)

Texto 2. Tema de la conversación: relación de los jóvenes con la religión

E: ¿cómo crees que viven los jóvenes la religión actualmente?
I: pffff
E: ¿en serio?
I: bueno / entiéndeme / yo creo que hay un (ruido) / ¡vamos! / nosotros lo estamos viendo / que de un tiempo a esta parte pues / muchos jóvenes se están acercando ¿no? (ruido) / hay algunos pues que no / o sea que están aquí pero no están / pero es lo típico ¿no? / pero que hay muchos jóvenes que se están acercando parece que buscando algo que no / que no encuentran en la sociedad / que no encuentran en su / en sus ambientes ¿no? / ¡vamos! / ahora de hecho hay // un grupo de diez jóvenes que han ido entrando / casi sin darte tú cuenta ¿no? / y jóvenes que buscan algo ¿no? // y algo que / ¡bueno! que no es lo que hay por ahí (PRESEEA_Málaga)

Fuente: elaboración propia

La Figura 2 contiene un ejercicio sobre un mecanismo atenuante específico, esto es, el empleo del diminutivo en diferentes variedades del español, con el fin de que el alumnado tome consciencia del uso de este elemento, no solo como sufijo, que “tiene la cualidad de disminuir o reducir algo a menos” (DLE), sino también como mecanismo atenuante. También se puede trabajar en esta primera etapa la perspectiva de la atenuación en el discurso con respecto a los elementos de la comunicación (emisor, interlocutor, contenido del mensaje) y los mecanismos utilizados para ello, partiendo de la temática de la conversación que aparece en diferentes fragmentos extraídos del corpus PRESEEA, como en la actividad propuesta en la Figura 3. Estos últimos dos modelos de actividades presentan un procedimiento de realización similar a la actividad de la *figura 1*.

En esta etapa de calentamiento, una vez realizadas prácticas de este tipo, el profesor junto con los alumnos puede sintetizar en una tabla, de manera organizada, la información relativa al fenómeno de la atenuación: los mecanismos atenuadores localizados en las actividades realizadas previamente, las funciones generales atenuadoras reconocidas, los elementos de la comunicación afectados por la atenuación y la distribución geolectal de este fenómeno pragmático en español.

4.2. Segunda fase. Práctica de actividades sobre el concepto de atenuación y su variación

Después de haber analizado y clasificado los distintos recursos atenuadores que aparecen en entrevistas semidirigidas de hablantes nativos en el corpus PRESEEA, se procede al estudio más detenido y la práctica del concepto de atenuación según la variedad geográfica, mediante diversas actividades como la que

ofrecemos en las Figuras 4, 5 y 6 con un planteamiento similar al de la etapa anterior, esto es, lectura y audio de fragmentos de diferentes variedades del español, identificación de elementos atenuantes, etc.

Figura 4. Modelo de actividad de práctica



A continuación, tienes dos fragmentos extraídos del corpus PRESEEA cuyo tema de conversación gira en torno a la anorexia. Identifica la función general de la atenuación, los mecanismos atenuadores empleados e indica si hay diferencias geolectales con respecto a los recursos empleados para expresar la función atenuadora.

Justifica tu respuesta.

CONTEXTO Y AUDIO

Código PRESEEA: GUAD_H13_014

▶

0:00 / 40:00

▶▶

I: ▶ ¿gordos y flacos?

E: ▶ gordos o flacos <risas/>

I: ▶ eeh / no sé

E: ▶ como la anorexia

I: ▶ pues <alargamiento/>

E: ▶ <simultáneo> la bulimia </simultáneo>

I: ▶ <simultáneo><vacilación/> <ininteligible/></simultáneo> porque que dicen que tienen una imagen diferente de ellos / y ya no sé en qué consiste consista todo eso no estoy muy informado / y <alargamiento/> // todos esos trastornos alimenticios luego también no me quiero pronunciar tan a favor de o en contra de eso / porque yo también no soy una persona que se alimente muy bien / o que tenga una <alargamiento/> cultura de la alimentación muy buena / porque me gusta mucho la comida chatarra y comer / cosas grasosas / aunque no como mucha comida chatarra / pero me gusta la comida grasosa // y <alargamiento/> también pues no a soy que apenas hace un tiempito / hago ejercicio / pero no soy una persona que hiciera ejercicio // por eso como que me siento raro estar criticando algo <alargamiento/> que me parece malo pero que yo también ahí he estado

CONTEXTO Y AUDIO

Código PRESEEA: LPAZ_H23_011

▶

0:00 / 40:00

▶▶

I: ▶ eeh como fuera una experiencia sí <vacilación/> a ellos les pasara algo / ¿cómo te sentirías?

E: ▶ nada pues es / es es <vacilación/> como una relación padre hijo y nada / o sea <vacilación/> <sic> los los </sic> protegemos con / con mi hermana que es mamá de mis sobrinos y con mis papás eeh <énfasis> también </énfasis> que son los abuelos siempre ¿no? tratamos de que no les falte nada <alargamiento/> / de que estén protegidos y que vivan <sic> una una </sic> buena vida ¿no?

I: ▶ ¿qué piensas de los problemas actuales de los jóvenes como la anorexia <alargamiento/> u otros problemas que hay como la eutanasia?

E: ▶ <tiempo/> a ver <ruido/> en cuanto a estos problemas bueno son / son problemas que deben tratarlos ¿no es cierto? lastimosamente no <alargamiento/> / no se tratan / este de la anorexia por ejemplo / anorexia / bulimia y todo / es un tema actual que si bien no lo vemos tanto acá / en <énfasis> Bolivia </énfasis> ¿no? no conozco así casos o si conozco se es así de muy referencia / son casos aislados ¿no? pero <alargamiento/> mmm lo que veo es que los jóvenes eeh mmm <vacilación/> como es una generación que todo le gusta <vacilación/> <énfasis> fácil </énfasis> ¿no es cierto? que <alargamiento/> ha sido una generación que todo lo consiguen fácilmente / es una vida más fácil ¿no es cierto? es una vida más <extranjero> light </extranjero> no es como la generación x / que es a la que yo pertenezco ¿no? donde realmente / si bien la <alargamiento/> <vacilación/> la generación anterior / nuestros padres nos han <silencio/> provisto todas las herramientas para encararlo pero de alguna u otra manera somos personas guerreras <sic> que que </sic> nos esforzamos tanto para conseguir las cosas // en cambio / a los muchachos / ahora / no es tanto así / quieren las cosas más fáciles / quieren que <alargamiento/> mmm se les vuelva la vida más fácil y <alargamiento/> eeh no es así / la / la vida es <sic> complicado </sic> y siempre va a ser complicada ¿no es cierto? entonces eeh ese espíritu de lu <alargamiento/> cha / el actuar con <énfasis> fuerza </énfasis> / el ser determinantes para el logro de sus objetivos / eso // en cualquier época va a <vacilación/> va a tener una prioridad ¿no es cierto? solamente que a los jóvenes ahora no mmm se ahogan en un vaso de agua / no les gusta <énfasis> luchar </énfasis> quieren lo fácil y dicen no se puede o algo y listo / ellos mismos se niegan la posibilidad de eeh superarse de ser mejores o de algo // y creen que cualquiera de sus males / todos los de su alrededor somos los culpables / pero ellos no // y / ¿no? y como cosa que no es así ¿no es cierto? o sea / nuestra vida está en nuestras manos y cada uno sabemos si vamos para delante o vamos para atrás / pero solamente es cuestión de cada uno <silencio/>

Fuente: elaboración propia

Figura 5. Modelo de actividad de práctica



Originalmente los enunciados que aparecen en cursiva en los fragmentos a-d extraídos de los materiales PRESEEA-Sevilla estaban atenuados. Intenta volver a convertirlos en actos de habla atenuados mediante los siguientes mecanismos:

- a) diminutivo -ito
- b) *tú* impersonal y el verbo *decir*
- c) el verbo *decir* en 3ªpl
- d) *un poco* / *poco*
- e) *pienso* que

a)

E: bueno / eh<alargamiento/> ¿cómo te gusta que te traten / de tú o de usted?
 I: me gusta de<alargamiento/> de tú / pero sí que es verdad que a lo mejor cuando estás en una zona con gente / mmm más pequeña que tú o de inferioridad de edad / pues normalmente te suelen tratar de usted y <cita> *pero si soy joven* </ cita> / entonces<alargamiento/> *me siento rara* / pero normalmente de tú

b)

E: uhmm ¿crees que los alumnos deberían tratar de usted al profesor o<alargamiento/>?
 I: sí
 E: sí ¿no?
 I: sí / no es que haya miedo / una cosa es confundir el miedo / que ha habido siempre // con el respeto / no / que el hablar de tú / también es un respeto

c)

E: [...] ¿cómo es tu marido / físicamente?
 I: ah mi marido <tisas = "I"/> / bueno / pues es un poquito más alto que yo / está <alargamiento/> *relleno* / porque *no hace ejercicio* <risas = "todos"/>

d)

I: yo al menos como cuando<alargamiento/> hay sol eh / el día está despejado el día es bueno mmm como que <vacilación/> que me siento con ganas de <vacilación/> a mí me gusta muchísimo la calle ||
 E: <simultáneo> uhmm </simultáneo> ||
 I: <simultáneo> y entonces </simultáneo> me siento con muchas ganas de salir a la calle / no me pesa ir a una tienda / irme de compras / irme / al súper / aunque sea / pero cuando están los días así / a mí se me quitan las ganas de todo / cuando están los días tristes entonces / *en Galicia influye mucho* / *en el carácter de la gente que tiene depresiones* / *influye mucho el tiempo*

Teniendo en cuenta que las conversaciones semidirigidas de los materiales PRESEEA giran en torno a unos módulos temáticos específicos, podemos crear actividades partiendo de un tema en común, tratado en las diferentes entrevistas del corpus. Así, siguiendo un criterio temático, como en la Figura 4, se pueden seleccionar fragmentos de entrevistas a informantes de procedencia distinta que conversan sobre el mismo tema y pedir a los alumnos que identifiquen la función atenuadora general del fragmento y los recursos atenuantes que aparecen en una u otra variedad. Otro tipo de práctica que se puede llevar a cabo en esta misma fase consiste en extraer pasajes de textos con actos de habla atenuados del corpus PRESEEA de una variedad determinada, eliminar los elementos atenuantes para posteriormente pedirle al alumnado que reponga los mecanismos atenuadores en los mismos fragmentos (*ejemplo 5*). Finalmente, para ahondar más en la variación diatópica de la atenuación, se le puede proponer al alumnado actividades de búsqueda de mecanismos de atenuación en los materiales PRESEEA, previa explicación del docente sobre la consulta del corpus. En este caso, los estudiantes tendrán que extraer pasajes de discurso que estén atenuados, seleccionar los elementos atenuantes y clasificarlos según la variedad geográfica. Estos ejercicios pueden estar centrados en un solo mecanismo atenuante o varios recursos que actúan como mitigadores en el discurso (Figura 6).

La realización de este tipo de actividades tiene un doble objetivo: por una parte, mediante la práctica se pretende poner de manifiesto las diferencias en el empleo de los mecanismos atenuadores en español y su variación geográfica, al mismo tiempo que le permite al alumnado de ELE tomar conciencia de este fenómeno pragmático, su uso y su variabilidad; por otra parte, se persigue que los alumnos practiquen e interioricen los contenidos relacionados con la atenuación para, posteriormente, utilizarlos en la etapa de producción.

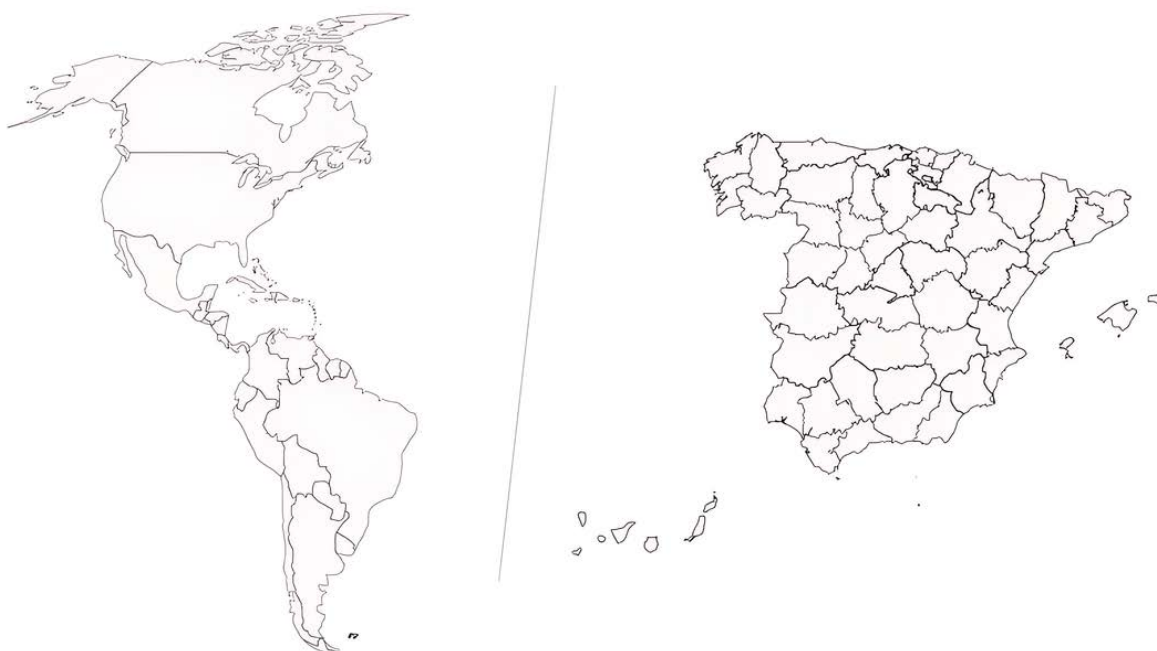
Figura 6. Modelo de actividad de práctica



Aquí tienes algunos mecanismos lingüísticos que pueden funcionar como atenuadores en las diferentes variedades del español:

¿no?	diminutivo con -ito
Yo creo	tú impersonal
Por lo visto	bueno
Casi	como que
Algo + adjetivo	más o menos
dicen	en plan

Busca en el corpus PRESEEA ejemplos de atenuación. Marca los elementos lingüísticos atenuantes que utilizan los informantes nativos en su discurso y luego completa el mapa. También puedes añadir otros recursos atenuadores si los localizas.



4.3. Tercera fase. Producción. Afianzamiento del concepto de *atenuación*

En esta tercera etapa de *afianzamiento* queremos conseguir que los alumnos usen los elementos atenuantes en sus discursos, pues, como ya se ha mencionado, esta competencia pragmática es fundamental en la enseñanza de lenguas. Para ello, nos basamos en la producción de textos que pongan en práctica los conocimientos adquiridos en las dos fases anteriores sobre el concepto de atenuación y sus mecanismos de realización en las diferentes variedades del español.

Un ejemplo de práctica comunicativa podría ser la creación de microdiálogos. Se coloca a los alumnos por parejas y se le entrega una tarjeta a cada equipo (Figura 7).

Figura 7. Modelo de actividad de producción



Fuente: elaboración propia

Cada tarjeta contiene una de las tres funciones generales de la atenuación y una pregunta extraída del corpus PRESEEA sobre temas de interés general, como la anorexia, el aborto, la inmigración, etc. que puede llevar al hablante a atenuar su discurso, ya que se le pide expresar su opinión personal y poner en juego su propia imagen. A continuación, cada equipo tendrá que contestar a la pregunta activando la función atenuadora que aparece en la tarjeta recibida, donde cada miembro actuará de oyente y hablante. Finalmente, cada equipo representa el microdiálogo ante los compañeros y estos identifican la función de la atenuación y los mecanismos empleados. Adicionalmente, se le puede entregar a cada pareja la respuesta a la misma pregunta extraída del corpus PRESEEA para que puedan comparar los mecanismos que han utilizado en sus diálogos con los de los hablantes nativos. Este ejercicio permite poner en práctica los mecanismos lingüísticos asociados al fenómeno de la atenuación –verbos doxáticos (*creer, pensar*), elementos cuantificadores, diminutivos, impersonales *tú, se, nosotros*, etc.–, así como diferentes actividades de imagen (del hablante, del interlocutor o terceros no presentes en la conversación, etc.) que el alumno debe llevar a cabo para protegerla.

5. Conclusiones

La atenuación lingüística y su variación es un aspecto clave para el desarrollo comunicativo de los aprendientes del español como LE, si bien es cierto que se trata de un fenómeno que no ha sido estudiado con la suficiente profundidad dentro del ámbito de la enseñanza de segundas lenguas. Dada su importancia, hemos tratado en esta ocasión de diseñar una propuesta didáctica centrada en este fenómeno pragmático en la clase de ELE a partir de los materiales proporcionados por el Proyecto PRESEEA partiendo del enfoque P-P-P (presentación, práctica y producción). Concretamente, hemos trazado una serie de actividades auditivas, orales y escritas para cada etapa, de tantas como permiten imaginar los materiales PRESEEA sobre el fenómeno pragmático de la atenuación y su variación en el mundo hispanico. Todo ello nos ha permitido abordar estos contenidos pragmáticos a través de muestras reales de habla, lo que demuestra una vez más que el empleo de los corpus como recurso para "la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras es hoy en día un hecho indiscutible" (Vázquez Rozas y Blanco Domínguez, 2023, p. 2; Bailini, 2015). Finalmente, consideramos que es tarea del docente aprovechar estos materiales y adaptarlos según las necesidades y condiciones de su alumnado para trabajar la atenuación y su variación en el aula de ELE.

6. Bibliografía

- Albelda, Marta (2010). ¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado. En Franca Orletti y Laura Mariottini (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (pp. 41-70). Università Roma Tre y Programa EDICE.
- Albelda, Marta (2016). Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática. *RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana)*, 27, 19-32. <https://www.jstor.org/stable/24769021?refreqid=excelsior%3A9e9d97b173a1d2f780dd2d805bff22b3>.
- Albelda, Marta; y Cestero, Ana María (2011). De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación lingüística. *Español Actual*, 96, 121-155.

- Albelda, Marta; Briz, Antonio; Cestero, Ana María; Kotwica, Dorota; y Villalba, Cristina (2014). Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. (ES.POR. ATENUACIÓN). *Oralia*, 17, 7-62.
- Albelda, Marta; Cestero, Ana María; Guerrero, Silvana; y Samper Hernández, Marta (2020). Variación sociopragmática y geolectal en el uso de atenuación. *Lengua y Habla*, 24, 1-53. https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/106202/2/variacion_sociopragmatica_geolectal.pdf.
- Albelda, Marta; Briz, Antonio; y Cestero, Ana María (2021). *Guía PRESEEA de estudio de la atenuación, Documentos PRESEEA de investigación, PRESEEA-Atenuación. Ficha para codificación y análisis*. PRESEEA/Editorial Universidad de Alcalá. <https://preseea.uah.es/documentos-preseea-de-investigacion>.
- Albitre, Paula (2020). La (des)cortesía verbal en ELE: principios y análisis de manuales. *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 32, 1-32. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/110580>
- Andión Herrero, María Antonieta (2007). Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 21, 21-33.
- Bachman, Lyle (1995). Habilidad lingüística comunicativa. En Miguel Llobera (Coord.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 105-129). Edelsa.
- Bailini, Sonia (2015). Los corpus como recursos didácticos para la enseñanza de las variedades diatópicas del español. *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Número especial*. <https://www.educacionyfp.gob.es/va/dam/jcr:9879b92d-9541-4b3f-b2bd-67a58a86f26e/3--los-corpus-como-recursos-didacticos-para-la-ensenanza-de-las-variedades-diatopicas-del-espanol--bailinisonia-pdf.pdf>.
- Béjar, Rubén (2015). Estudio del fenómeno de la atenuación en la ciudad de Granada (nivel sociocultural alto). *Revista Electrónica del Lenguaje*, 1. <http://www.revistaelectronicalenguaje.com/wp-content/uploads/2015/03/Vol-I-Art-04.pdf>.
- Bravo Jurado, Rubén (2019). Estrategias de intensificación y de atenuación en los manuales de ELE. *Verbeia*, 5(4), 9-37. <https://doi.org/10.57087/Verbeia.2019.4053>
- Briz, Antonio (1995). La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática. En Luis Cortés (Ed.), *El español coloquial: Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral* (pp. 03-122). Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.
- Briz, Antonio (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Ariel.
- Briz, Antonio (2003). La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española. En Diana Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 17-46). Universidad de Estocolmo.
- Briz, Antonio (2007). Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América. *Lingüística Española Actual*, 19, 1-38.
- Briz, Antonio; y Albelda, Marta (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN). *Onomazéin*, 28, 288-319.
- Caffi, Claudia (2007). *Mitigation*. Elsevier.
- Casas, Miguel (2003). Hacia una tipología de la variación. En Francisco Moreno Fernández, Francisco Gimeno Menéndez, José Antonio Samper Padilla, María Luz Gutiérrez Araus, María Vaquero y César Hernández Alonso (Coords.), *Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales* (pp. 559-574). Vol. I. Arco Libros.
- Casas, Miguel (2016). Acercamientos teóricos a la variación lingüística desde la semántica léxica funcional. *RILI. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 14, 2 (28), Variación lingüística e internet: cayendo en la red, 115-138. <https://www.jstor.org/stable/26379778>.
- Cestero, Ana María (2011). Estudio sociolingüístico de la atenuación en el corpus PRESEEA-Madrid. En Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (Eds.), *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Alfal* (pp. 1897-1906). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cestero, Ana María (2012). Recursos lingüísticos de atenuación en el habla de Madrid: estudio sociopragmático. En Tomás Jiménez, Belén López, Victoria Vázquez y Aleixandre Veiga (Coords.), *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo* (pp. 233-246). Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Cestero, Ana María (2014). Estudio coordinado de la atenuación en el marco del PRESEEA: propuesta metodológica. En Dermeval da Hora, Juliene Lopes y Rubes Marques (Orgs.), *Estudos Linguísticos e Filológicos* (pp. 1-13). ANAIS, Joao Pessoa, ADALTECH-ALFAL.
- Cestero, Ana María (2015). La atenuación lingüística en el habla de Madrid: un fenómeno sociopragmático variable. En Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (Eds.), *Patrones sociolingüísticos de Madrid* (pp. 365-412). Peter Lang.
- Cestero, Ana María (2017). La atenuación en el habla de Madrid: patrones sociopragmáticos. *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 33(1), 57-86. <https://doi.org/10.15581/008.33.1.57-86>.
- Cestero, Ana María (2020). Uses and resources of mitigation, in contrast. *Spanish in Context*, 17(2), 362-383. <https://doi.org/10.1075/sic.00063.ces>
- Cestero, Ana María; y Albelda Marta (2012). La atenuación lingüística como fenómeno variable. *Oralia*, 15, 77-124.

- Cestero, Ana María; y Albelda, Marta (2020). Estudio de variación en el uso de atenuación I: Hacia una descripción de patrones dialectales y sociolectales de la atenuación en español. *Revista Signos*, 53(104), 935-961. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342020000300935>
- Cestero, Ana María; y Rodríguez, Lidia (2021). *Guía PRESEEA de estudio de la atenuación, Documentos PRESEEA de investigación, Guía PRESEEA de estudios 1*. PRESEEA/Editorial Universidad de Alcalá.
- Cestero, Ana María; y Albelda, Marta (2023). La atenuación en español: patrones sociolingüísticos y geolectales. Hacia un mapa de la atenuación en español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 94, 95-109. <https://doi.org/10.5209/clac.84709>
- Contreras Izquierdo, Narciso Miguel (2017). Variedades lingüísticas y ELE. La variación diatópica en el léxico coloquial del español: formación del profesor, recursos, orientaciones metodológicas e implicaciones didácticas, en Dimitranka G. Nikleva (Ed.), *La formación del profesorado de español como lengua extranjera. Necesidades y tendencias* (pp. 283-310). Peter Lang.
- Criado de Diego, Cecilia; y Andión Herrero, María Antonieta (2016). Variación y variedad del diminutivo en español a través de dos corpus originales: Apuntes para su enseñanza como lengua extranjera. *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 1, 87-108. <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/283>.
- Criado de Diego, Cecilia; y Andión Herrero, María Antonieta (2019). El diminutivo en los materiales de español – lengua extranjera de Brasil: revisión crítica y propuestas. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 43, 137-156. <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.02>
- Criado, Raquel (2013). A Critical Review of the Presentation-Practice-Production Model (PPP) in Foreign Language Teaching. En Rafael Monroy (Ed.), *Homenaje a Francisco Gutiérrez Díez* (pp. 97-115). Ediciones Universidad de Murcia.
- Fant, Lars (1995). Negotiation discourse and interaction in a cross-cultural perspective: The case of Sweden and Spain. En Konrad Ehlich y Johannes Wagner (Eds.), *The Discourse of International Negotiations* (pp. 177-201). Mouton de Gruyter.
- Gancedo Ruiz, Marta; y Martínez Martínez, Inmaculada (2023). Análisis sociolingüístico de la atenuación pragmática en el sociolecto alto de PRESEEA-Santander. *Normas*, 13, 296-315. <https://doi.org/10.7203/Normas.v13i1.27732>
- Gómez Cabrales, Macarena; y Gutiérrez Rivero, Antonio (2001). ¿Qué español enseñamos en Andalucía? Un caso concreto: Cádiz. En María Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díaz Peregrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE* (pp. 375-381). Editorial Universidad de Zaragoza.
- Guerrero, Silvana (2021). La atenuación lingüística en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile. *Alpha*, 1(52), 53-76. <https://doi.org/10.32735/S0718-2201202100052883>
- Hymes, Dell (1976). On communicative competence. En John B. Pride y Janet Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269-293). Penguin.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes, Editorial Biblioteca Nueva.
- Instituto Cervantes (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Instituto Cervantes, SGEL.
- Kasper, Gabriele (1997). *Can pragmatic competence be taught?* University of Hawai. <http://www.nflrc.hawaii.edu/NetWorks/NW06/>
- Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco (2006). El español en su variación geográfica y social: informe sobre el corpus PRESEEA. En Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (Eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América* (pp. 15-34). Arco Libros.
- Moreno Fernández, Francisco (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Arco Libros.
- Moreno Fernández, Francisco (2021). *Metodología del "Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América" (PRESEEA)*. Documentos PRESEEA de Investigación, Documento de trabajo 1. PRESEEA/Editorial Universidad de Alcalá.
- Martí Contreras, Jorge (2018). Lenguaje vago: los números en enseñanza de Español como Lengua Extranjera. *Foro de Profesores de E/LE*, 14, 165-174. <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/13345>.
- Negre Parra, Alba (2018). Análisis de la atenuación en materiales didácticos de ELE de nivel B2 a la luz del PCIC. *ELUA Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante, Anexo 4*, 269-288. <https://doi.org/10.14198/ELUA2018.Anexo4.15>.
- Palacios, Niktelol (2017). Estrategias y mecanismos de atenuación en PRESEEA-Puebla. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 5(2), 149-181. <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1466>.
- Placencia, María Elena (2008). Pragmatic variation in corner shop requests in Ecuadorian Andean and Coastal Spanish. En Klaus Schneider y Anne Barron (Eds.), *Variational pragmatics* (pp. 307-332). John Benjamins.
- Placencia, María Elena (2011). Regional pragmatic variation. En Gisle Andersen y Karin Aijmer (Eds.), *Pragmatics of Society* (pp. 79-113). De Gruyter.
- Repede, Doina (2019). *El español hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla. Vol. 3. Hablantes de instrucción media*. Editorial Universidad de Sevilla.
- Repede, Doina (2022). Estudio sociopragmático de los mecanismos atenuadores en el corpus oral PRESEEA-Sevilla. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 92, 153-167. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.71776>.

- Repede, Doina (2023). La atenuación entre hablantes de instrucción alta en el corpus oral PRESEEA-Sevilla: usos contrastivos en sexo y edad. *ELUA*, 39, 5-19. <https://doi.org/10.14198/ELUA.21199>.
- Ros Piqueras, María Dolores (2008). *La presencia de la variedad diatópica en el aula de español como lengua extranjera. Análisis de un caso concreto: el español hablado en Andalucía*. Instituto Cervantes y Universidad Internacional Menéndez Pelayo. <http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numeros anteriores/2011/memoriainmaster/2-trimestre/ros.html>.
- Sáez Rivera, Daniel M. (2022). Tratamientos en la novela ecuatoriana de los siglos XIX y XX: un estudio de pragmática regional histórica. En Silvia Iglesias Recuero (Eds), *Pragmática histórica del español. Formas de tratamiento, actos de habla y construcción del diálogo* (pp. 107-136). Editorial Universidad de Sevilla.
- Sampedro, María (2021). Estimado Sr. vs. Hola hotel. El análisis contrastivo de la interlengua para la enseñanza de la variación pragmático-discursiva. En Vicente J. Marcet Rodríguez, Carmen Vanesa Álvarez-Rosa y Manuel Nevot Navarro (Eds.), *La variación en español y su enseñanza. Reflexiones y propuestas didácticas* (pp. 133-150). Ediciones Universidad.
- Samper, Marta (2020). Estudio sociolingüístico de los mecanismos atenuantes utilizados en entrevistas semidirigidas de Las Palmas de Gran Canaria. *Revista Signos*, 53 (104), 910-934. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342020000300910>.
- Schneider, Stefan (2007). *Reduced Parenthetical Clauses as Mitigators. A corpus study of spoken French, Italian and Spanish*. John Benjamins.
- Schneider, Stefan (2013). La atenuación gramatical y léxica. *Oralia*, 16, 335-352.
- Secchi, Daniel (2017). La enseñanza de la atenuación en E/LE a partir del análisis de un corpus real. *Foro de Profesores de E/LE*, 13, 247-257. <https://ojs.uv.es/index.php/forele/article/view/10835>.
- Soler Bonafont, María Amparo (2016). La función atenuante en los verbos doxásticos del español. *RILI*, 27, 75-90. <https://doi.org/10.31819/rili-2016-142706>.
- Tomlinson, Brian (2011). *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Torres Fontalvo, Yasmin; y Rodríguez Cadena, Yolanda (2017). Atenuación en Barranquilla: estudio sociopragmático. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 30, 55-79.
- Torres Marco, Neus (2015). La atenuación pragmática en el español oral coloquial. Análisis de muestras reales y propuesta didáctica para el aula de ELE. *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. <https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2016/memorias-master/neus-torres-marco.html>.
- Traugott, Elizabeth Closs; y Dasher, Richard B. (2002). The development of social deictics. En *Regularity in Semantic Change* (pp. 226-278). Cambridge University Press.
- Vázquez Rozas, Victoria; y Blanco Domínguez, Marta (2023). El corpus ESLORA de español oral: un recurso para la investigación en ELE. *TEISEL. Tecnologías para la Investigación de Segundas Lenguas*, 2, 1-25. <https://doi.org/10.1344/teisel.v2.41757>.

Anexos

Anexo A. Solución de la actividad de la Figura 1

Mecanismos lingüísticos	Temática de la conversación	Función de la atenuación	Variedad geográfica
✓ aproximador “como” ✓ verbo de opinión “creer” ✓ forma negativa del verbo “saber” ✓ marcador del discurso “digamos” ✓ partícula interrogativa “¿no?”	religión	autoprotección	Málaga
✓ verbo de opinión “creer” ✓ forma negativa del verbo “saber” ✓ impersonalizador “tú” ✓ verbo en 2ª persona del singular	economía	autoprotección	Santander
✓ verbo de opinión “creer” ✓ impersonalizador “uno”	eutanasia	autoprotección	Sevilla

Anexo B. Solución de la actividad de la Figura 2

Fragmento	Diminutivo	Valor atenuante	Explicación
PRESEEA-Granada	a <i>gustico</i>	no	Valor intensificador
PRESEEA- Guadalajara	<i>apiñonadita</i> <i>blanquita</i> <i>llenita</i> <i>poquito</i>	sí	Aparecen junto a otros elementos atenuantes: “como”, “medio”, “algo así”
PRESEEA-Madrid	<i>paletillos</i> <i>arrisquillo</i> <i>barringoncete</i> <i>negrita</i>	sí	Aparecen junto a otros elementos atenuantes: “un poco”, “por así decirlo”
PRESEEA-Las Palmas	<i>gordito</i>	no	Valor intensificador

Anexo C. Solución de la actividad de la Figura 3

Perspectiva de la atenuación	Recursos atenuadores
Yo-hablante	Texto 1. ✓ Expresión de disculpa: “me lo perdona”. Texto 2. ✓ Verbos acotadores de la opinión a la propia persona: “yo creo”. ✓ Movimientos de corrección: el marcador discursivo “bueno”. ✓ Movimientos de justificación: el verbo “entender” en “entiéndeme”.
Contenido del mensaje	-
Tú-interlocutor	Texto 2. ✓ Impersonalizaciones mediante la ocultación de la primera persona en la primera plural: “nosotros lo estamos viendo”. ✓ Partículas interrogativas: “¿no?”

Anexo D. Solución de la actividad de la Figura 4

Textos	Función general de la atenuación	Mecanismos lingüísticos atenuadores	Diferencias dialectales
N.º 1	Autoprotección	✓ Verbo “decir” en 3ª persona del plural ✓ Forma negativa del verbo “saber” ✓ Expresiones con valor justificativo “no me quiero pronunciar” ✓ Empleo de la lítote: “no estoy muy informado”, “no soy una persona que se alimente bien”; “no soy una persona que hiciese ejercicio” ✓ Aproximador “como que” ✓ Verbos de opinión “parecer”	En el español de Guadalajara (México) se observa el empleo de un abanico más amplio de recursos atenuadores, con predominio de la lítote.
N.º 2	Autoprotección	✓ Empleo recurrente de partículas de control de contacto “¿no es cierto?”, “¿no?” ✓ Forma negativa del verbo “conocer” ✓ Empleo de extranjerismos “light” ✓ El impersonalizador “uno”	En el español de La Paz (Bolivia) se aprecia el predominio de las partículas de control de contacto, como estrategia por parte del hablante para buscar el acuerdo de su interlocutor con respecto a lo dicho.

Anexo E. Solución de la actividad de la Figura 5

a.	E: bueno / eh<alargamiento/> ¿cómo te gusta que te traten / de tú o de usted? I: me gusta de<alargamiento/> de tú / pero sí que es verdad que a lo mejor cuando estás en una zona con gente / mmm más pequeña que tú o de inferioridad de edad / pues normalmente te suelen tratar de usted y <u>tú dices</u> <cita> <i>pero si soy joven</i> </cita> ¿no? / entonces<alargamiento/> <i>me siento un poco rara</i> / pero normalmente de tú
b.	E: uhum ¿crees que los alumnos deberían tratar de usted al profesor o<alargamiento/> I: <u>pienso que sí</u> E: sí ¿no? I: sí / no es que haiga miedo / una cosa es confundir el miedo / que ha habido siempre // con el respeto / <u>dicen</u> <i>que no / que el hablar de tú / también es un respeto</i> /
c.	E: [...] ¿cómo es tu marido / físicamente? I: ah mi marido / bueno / pues es un poquito más alto que yo / está <u>rellenito</u> / porque hace <u>poco ejercicio</u> /
d.	I: yo al menos como cuando<alargamiento/> hay sol eh / el día está despejado el día es bueno mmm como que <vacilación/> que me siento con ganas de <vacilación/> a mí me gusta muchísimo la calle E: <simultáneo> uhum </simultáneo> I: <simultáneo> y entonces </simultáneo> me siento con muchas ganas de salir a la calle / no me pesa ir a una tienda / irme de compras / irme / al hiper / aunque sea / pero cuando están los días así / a mí se me quitan las ganas de todo / cuando están los días tristes entonces / <u>dicen</u> <i>que <vacilación/> que <vacilación/> el <vacilación/> en Galicia influye mucho / en el carácter de la gente que tiene depresiones / influye mucho el tiempo</i>